

На правах рукописи

ХУОНГ ТХИ ТХУ ЧАНГ

**ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ
ПЕЧАТНЫХ СМИ**

Специальность 10. 02. 01 – русский язык

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Воронеж – 2016

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Чарыкова Ольга Николаевна

Официальные оппоненты: **Заварзина Галина Анатольевна**
доктор филологических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный педагогический университет», кафедра русского языка, современной русской и зарубежной литературы, доцент.

Шаманова Марина Владимировна
доктор филологических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный университет им. П.Г.Демидова», заведующий кафедрой общей и прикладной филологии.

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет».

Защита состоится «29» сентября 2016 г. в 13 часов 30 минут на заседании диссертационного совета Д 212.038.07 в Воронежском государственном университете по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, аудитория 85.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной библиотеке ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет» и на сайте <http://www.science.vsu.ru> (вкладки Наука – Защита диссертаций).

Автореферат разослан «___» _____ 2016 г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета

Голицына Татьяна Николаевна

Реферируемая работа посвящена анализу экономической лексики, используемой в русских печатных СМИ.

Преобразование экономических отношений, совершившееся в 90-е годы прошлого века, в значительной степени повлияло на развитие соответствующей терминологии, поскольку развитие каждой отрасли тесно связано с формированием новой отраслевой лексики.

Проблема исследования терминологической лексики является достаточно актуальной для отечественной лингвистики. Об этом свидетельствует значительное число работ как по *общим проблемам терминологии* (см. , например: Авербух 1986, Головин, Кобрин 1987, Даниленко 1971, 1972, Казарина 1998, Кияк 1989, Кузнецова 2011, Лейчик 2000, 2005, 2007; Массина 1991, Пекарская 1981, Суперанская 2008, 2012, Татаринов 1996, Шелов 1984, 1998 др.), так и по различным *отраслевым терминологиям* в русском и иностранных языках (см. : Алейникова 2005, Варнавская 2009, Гадах Тарек Сабри 2012, Данькова 2010, Думитру 2008, Кириленко 1984, Ковязина 2006, Кучерова 2000, Макаrenchенко 1993, Насер Фалих Мохсир Насер 2013, Попова 2004, 2011, Раздвев 2011, Салман Ахмед Есмееел 2008, Тихонова 2010, Шестернин 1978, Широколобова 2011, Юнусова 2010 и др.).

Особенно активно в последние годы разрабатываются проблемы экономической терминологии. Объектом исследования являются: а) общие проблемы становления, развития и описания современной русской экономической терминологии (Базылев 2009, Власова 1994, Золотухина 1999, Китайгородская 1996, Кривонос 2010, Лейчик 1995, Прошина 2008, Шахбазян 2012 и др.); б) проблемы экономического дискурса (Бутиев 2006, Евтушина 2014, Зяблова 2002, Кочергина 2009, Листрова-Правда 2008, Петушинская 2008, Томашевская 2004, Шпильнер 2007); в) происхождение и деривация экономических терминов (Алиева 2010, Бекишева 1991, Денисова 2012, Луннова 2007, Самойлова 2010, Чан Хоанг Май Ань 2007); г) метафорические процессы в экономической терминологии (Бородулина 2009, Булычева 2010, Кланцакова 2003, Нечаева 2011, Шереметьева 2009).

Вышел также ряд научных работ, посвящённых терминологии отдельных сегментов экономической системы. Обращает на себя внимание тот факт, что в качестве объекта описания выступают, как правило, два сегмента: 1. финансовая система и банки (см. работы: Борисова 2009, Киреева 2009, Куренкова 2012, Московцева 2001, Федорова 2015); 2. товарно-денежное обращение, рынок (Аксютенкова 2001, Воронцова 1998, Карпухина 2007, Назаренко 2005). Однако работ, рассматривающих весь комплекс русской экономической терминологии, практически нет, видимо, в силу сложности и многомерности данного объекта.

По справедливому мнению А. А. Прошиной, одной из примет современности является интерес к экономической тематике не только со стороны специалистов, но и со стороны непрофессионалов [Прошина, 2008]. Экономическая тематика занимает важное место в сфере массовой коммуникации, причём экономические проблемы рассматриваются и анализируются в СМИ, ориентированных на массового адресата.

Поэтому правомерным является обращение учёных к материалам СМИ как источнику изучения экономической лексики. Большая часть исследователей

анализирует такую лексику в аспекте инновационных процессов русского языка, и прежде всего заимствований (см., например: Арсениевич 2013, Аммар Хуссейн Садик 2005, Камалетдинова 2002, Козлова 2004, Кочетков 1999, Фазылова 2008). Другие аспекты изучения данного фрагмента лексической системы практически не представлены.

Анализ научных источников показывает, что экономическая лексика, наиболее активно используемая в текстах СМИ, не получила достаточно полного осмысления в аспекте её функциональных и лексико-семантических параметров, что определяет **актуальность** данного исследования. **Актуальность** изучения этого пласта русской экономической лексики связана также с тем, что выявление наиболее употребительных единиц языка является необходимым при составлении учебных словарей для иностранных учащихся. Обзор существующих русско-вьетнамских словарей показывает, что в настоящее время отсутствует учебный словарь актуальной экономической лексики, ориентированный на вьетнамскую аудиторию, и это обуславливает важность подготовительной работы к его созданию.

Объектом исследования является экономическая лексика, нашедшая отражение в русских печатных СМИ 2012-2016 годов.

Предмет исследования: состав и структура лексического поля «Экономика», репрезентируемого в русских печатных СМИ 2012-2016 годов.

Цель: проанализировать семантические и структурные характеристики лексического поля «Экономика» в аспекте их представления в учебном русско-вьетнамском словаре.

Данная цель определила следующие **задачи**:

- 1) выявить корпус экономической лексики, используемой в печатных СМИ;
- 2) определить наиболее частотные единицы;
- 3) рассмотреть семантику выявленных единиц;
- 4) на основе семантических параметров определить тематические группы и подгруппы наиболее употребительной экономической лексики в составе репрезентируемого в русских печатных СМИ семантического поля «Экономика»;
- 5) разработать рекомендации по созданию учебного русско-вьетнамского словаря актуальной экономической лексики.

Источником практического материала послужили тексты следующих печатных изданий и их электронных вариантов за 2012 – 2016 гг.: «Аргументы и факты», «Российская газета», «Независимая газета», «Комсомольская Правда», «Известия» и др. Из данных текстов методом сплошной выборки было извлечено 3 500 примеров употребления экономической лексики.

Методы исследования. В работе применялись следующие методы: описательный, сопоставительный, методы лексикографического и контекстуального анализа, элементы компонентного анализа и полевой методики, использовалась также методика количественных подсчётов.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней: 1) впервые экономическая лексика, используемая в русских печатных СМИ, рассмотрена в аспекте её актуальности и представления в учебном словаре; 2) выявлено соотношение системного и функционального тезаурусов русской экономической

лексики; 3) разработаны рекомендации по созданию учебного русско-вьетнамского словаря актуальной экономической лексики.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что полученные результаты вносят вклад в развитие лексикологии, расширяют и углубляют теоретические сведения об актуальной лексике, экономической терминологии и учебной лексикографии.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при составлении учебного русско-вьетнамского словаря актуальной экономической лексики, а также аналогичных словарей для носителей других языков. Материалы диссертации могут стать основой для создания учебного пособия по актуальной экономической лексике для иностранных учащихся, найти применение в практике преподавания русского языка как иностранного и практике перевода, в лекционных курсах и на спецсеминарах по лексикологии и лексикографии как иллюстративный и дополнительный материал.

Теоретической базой исследования, помимо уже указанных выше научных трудов, послужили работы следующих учёных по теории русского языка и языка СМИ: М. В. Арапова 1997, Н. С. Валгина 2001, Е. Л. Варганова 2010, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров 1978, В. В. Виноградов 1978, М. Н. Володина 2004, М. Б. Геращенко 2008, Л. Р. Дускаева 2007, В. А. Евдокимов 2014, Е. А. Земская 1996, Ю. Н. Караулов 2001, Т. В. Козлова 2004, С. Г. Корконосенко 2004, М. А. Кормилицына 2008, В. Г. Костомаров 1999, В. В. Кочетков 1999, Л. П. Крысин 1995, Г. П. Нецименко 2001, Н. Е. Петрова, Л. В. Рацибурская 2014, Д. В. Платонова 2010, Л. И. Рахманова, В. Н. Суздальцева 2007, О. Л. Рублева 2004, Г. Я. Солганик 2004, Н. В. Черникова 2008, Н. М. Шанский 1968 и др. ; по теории лексикографии: В. П. Берков 2004, В. Г. Гак 1978, Б. Ю. Городецкий 1983, П. Н. Денисов 1977, 1978, В. В. Дубичинский 2008, Е. А. Маклакова 2014, Л. В. Малаховский 1978, В. В. Морковкин 1978, 1997, Г. В. Шестернин 1978, Л. В. Щерба 1974 и др.

Положения, выносимые на защиту:

1. Анализ текстов печатных СМИ является эффективным способом определения актуальной экономической лексики, поскольку частотность употребления в них той или иной лексической единицы коррелирует со степенью актуальности для социума номинируемой данной единицей реалии. Актуальная экономическая лексика отражает наиболее значимые для экономической ситуации страны и в первую очередь влияющие на уровень жизни населения процессы.

2. Тематические группы актуальной экономической лексики, их количественный, качественный состав и соотношение между собой не идентичны реальному тезаурусу экономической сферы, представленному в системе русского языка. Это позволяет говорить о двух видах экономического тезауруса: системном и функциональном. Системный тезаурус адекватно репрезентирует устройство российской экономики; состав и структура функционального тезауруса обусловлены задачей не только отразить наиболее значимые для читателя аспекты экономической жизни страны, но и воздействовать на его сознание.

3. Анализ конститuentов функционального поля экономической лексики в их контекстном окружении позволил выявить не только его лексический состав и

структурную организацию, обусловленную парадигматическими отношениями, но и наиболее частотные синтагматические связи. Выявленный корпус лексических единиц и словосочетаний, рассмотренных в аспекте их парадигматических и синтагматических отношений, может быть принят за основу при создании учебного словаря для иностранных учащихся.

4. В целях оптимизации представления актуальной экономической лексики в учебном словаре материал словника должен быть сгруппирован в денотативно-идеографические (тематические) классы единиц, отражающие определённые аспекты экономической системы России. Каждый из тематических классов в свою очередь делится на группы и подгруппы, образуя иерархическую структуру. Такой подход к макроструктуре словаря обуславливается характером представляемого материала, который эксплицирует структуру соответствующих сегментов российской экономики.

Апробация работы. Основные положения диссертации излагались на IV межвузовской конференции «Филологические чтения ЯрГУ им. П. Г. Демидова» (Ярославль, 17-18 апреля 2015 г.), на IV международной научно-практической конференции «Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан» (Москва, 28-30 мая 2015 г.) и отражены в семи публикациях, 3 из них – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Диссертация обсуждена на кафедре общего языкознания и стилистики Воронежского госуниверситета.

Структура диссертации. Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения и списка использованной литературы.

Содержание диссертации

Во **введении** обосновывается выбор темы, определяются цель и задачи исследования, раскрывается актуальность и научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, указываются использованные методы, характеризуется материал исследования, формируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Теоретические основы изучения экономической лексики как фрагмента лексического состава языка СМИ»** излагаются общетеоретические основы исследования. Рассматриваются проблемы языка средств массовой информации, определяется место терминологической лексики в структуре современного русского языка, раскрывается системный аспект экономической терминологии, анализируется соотношение понятий «экономическая терминология» и «экономическая лексика».

В настоящее время экономическая тематика находится в центре общественного внимания, что с необходимостью обуславливает интерес к ней средств массовой информации. Отражая проблемы экономики, СМИ являются не только популяризаторами экономических знаний, но и пытаются воздействовать на читателей, рекомендуя модели поведения в новой экономической реальности. Вследствие этого экономическая лексика составляет значимую часть лексического состава медийного дискурса. Значимость экономической лексики требует более внимательного рассмотрения её места в системе русского языка.

Ядро экономической лексики составляет экономическая терминология. Одним из перспективных понятий, позволяющих наиболее детально проанализировать совокупность экономических терминов, является понятие *терминополь*. «Полье – это своеобразная область существования термина <...> та система понятий, к которой он принадлежит, а для термина-слова – та совокупность других терминов-слов, с которыми он сочетается в рамках данной науки, на базе которых формируется сам и на которые оказывает влияние своей языковой формой. [Суперанская и др. 2003: 110-111]. Термины особым образом организуются в каждом поле и в микрополях, входящих в него.

Хотя большая часть исследователей рассматривает понятия «экономическая лексика» и «экономическая терминология» как синонимы, однако они не равнозначны, поскольку экономический дискурс, кроме собственно экономических терминов, составляющих его ядро, включает и другие лексические единицы. Относясь к специальной лексике, то есть лексике, используемой в определённой сфере деятельности, экономическая лексика, помимо терминов, включает и профессионализмы, профессиональные жаргонизмы и другие лексические единицы, статус которых не имеет чёткого определения. Исходя из этого, в рамках данного исследования принимается широкая трактовка понятия «экономическая лексика».

Во второй главе «**Экономическая лексика в русских печатных СМИ**» анализируются особенности экономической лексики, употребляемой в русских средствах массовой информации. Анализ 3500 примеров употребления экономической лексики, показал, что она состоит из двух непропорциональных по количественным параметрам тематических *макрогрупп*: 1) единицы, отражающие экономические процессы внутри России; 2) единицы, отражающие экономическое взаимодействие России с другими странами и экономические процессы в других странах.

По своим семантическим характеристикам лексика каждой из данных макрогрупп в свою очередь делится на *группы*, *подгруппы* и *микрогруппы*. В макрогруппе «Лексика, отражающая экономические процессы внутри России» выделяются следующие тематические группы: «финансовая сфера», «производственная сфера», «сфера услуг». Поскольку полученный материал является очень объёмным, представляется целесообразным ограничить его рассмотрение тематическими группами, лексика которых используется наиболее активно. Анализ показал, что в текстах СМИ в рамках собранного материала наиболее востребованной является лексика, образующая тематические группы ФИНАНСОВАЯ СФЕРА и СФЕРА УСЛУГ.

Тематическая группа ФИНАНСОВАЯ СФЕРА состоит из следующих подгрупп: 1. Общие понятия финансовой системы. 2. Денежная система государства и денежное обращение. 3. Банковская система. 4. Государственный бюджет.

В разделе «**Общие понятия финансовой системы**» отмечается, что если в специальных текстах по экономике (учебники, научные статьи, монографии) финансовая система государства представлена как сложная иерархическая структура с разветвлённой системой терминологии, то в текстах СМИ используются далеко не все единицы данной терминологической системы. В

частности, из общих понятий наиболее часто употребляются следующие: *финансовый* (107), *финансирование* (38), *финансы* (16), *рефинансирование* (10).

Научная дефиниция термина *финансы* следующая: «**Финансы** – совокупность денежных отношений, организованных государством, в процессе которых осуществляется формирование и использование общегосударственных фондов денежных средств для осуществления экономических, социальных и политических задач» [Кривонос 2006]. Однако в толковых словарях современного русского языка смысловые акценты дефиниции термина *финансы* смещаются, и он определяется следующим образом: 1. Совокупность всех денежных средств, находящихся в распоряжении государства, предприятия и т. п., система их формирования, распределения и использования; 2. Разг. Деньги. Можно утверждать, что в обыденном сознании и в большей части текстов СМИ данный термин понимается прежде всего как «совокупность денежных средств». Например: *Необходимо создавать условия, при которых ведущие российские компании и предприятия охотно вкладывали бы **финансы** в отечественную науку* (Ng.ru 18. 06. 2013).

Наиболее востребованным в текстах СМИ оказалось прилагательное *финансовый*, которое употребляется как в устойчивых, так и свободных словосочетаниях. Самым частотным устойчивым сочетанием в рамках исследуемого материала является *финансовая организация* – 15. Например: *В противном случае **финансовой организации** грозят санкции...* (aif.ru 05. 03. 2013). Далее по степени убывания частотности следуют терминологические сочетания *финансовый инструмент* (14) и *финансовый рынок* (10). Например: *Простейший **финансовый инструмент** – депозит в банке. А всё, что сверху, можно вкладывать в акции, облигации, золото и другие **финансовые инструменты*** (КП. 31. 10. 2013); *Главным событием года стало создание единого мегарегулятора на базе Центробанка (ЦБ) и Федеральной службы по **финансовым рынкам*** (Ng.ru 30. 12. 2013). Остальные сочетания с прилагательным *финансовый* в рамках исследуемого материала менее частотны или единичны.

Важным понятием экономики и финансовой системы государства является *капитал*. В широком понимании – это материальные и денежные ресурсы, способные приносить доход. Применительно к финансовой системе данный термин употребляется только в значении «*финансовый капитал, денежный капитал*», то есть «*денежные ресурсы, денежные средства, деньги*». Например: *Почему все-таки нельзя забрать часть **денег**? Тем более всюду говорят, что в офшорах зачастую хранятся **капиталы**, нажитые нечестным путем* (КП 18. 04. 2013). Именно значение *денежные средства* является наиболее частотным для лексемы *капитал* в рамках исследуемого материала (80 употреблений). Эта лексема активно используется в сочетании *отток капитала* (30 употреблений). Например: *Но высокая стоимость денег сохраняется из-за неопределенности в мировой экономике и **оттока капитала*** (Rg.ru 15. 04. 2013). Реже употребляется словосочетание *бегство капитала*. Данные выражения являются синонимами, но второе отличается подчёркиванием стихийности процесса, имеет экспрессивный характер и не является собственно термином, хотя, несомненно, относится к разряду экономической лексики. Возможно также употребление выражения *приток капитала*.

Таким образом, в текстах СМИ употребляются следующие лексические единицы и словосочетания тематической группы «Общие понятия финансовой

системы»: *финансы, финансировать, финансирование, Министр финансов, Министерство финансов, рефинансирование, ставка рефинансирования, финансовый инструмент, финансовый рынок, финансовый актив, финансовое обязательство, финансовая отчётность, финансовый кризис, финансовая устойчивость, финансовая стабильность, финансовое учреждение; капитал, отток капитала, бегство капитала, приток капитала, капитализация.*

В разделе «**Денежная система государства и денежное обращение**» рассматривается лексика, отражающая денежные отношения. Финансовая система государства осуществляет распределение *денег* в стране. Данный термин активно употребляется в текстах СМИ (170 примеров). Например: *"Это препятствует притоку **денег** в реальную экономику, подрывает доверие к легальным финансовым инструментам* (РГ. 12.06.2013). Движение денег в экономике обозначается термином «*обращение денег*». Обращение денег образует *денежную систему* государства. Следует отметить, что данные терминологические сочетания в текстах неспециализированных СМИ практически не употребляются.

Основным элементом денежной системы является *денежная единица* – установленный в законодательном порядке *денежный знак*, служащий для выражения цен всех товаров и услуг, а также принятое в данной стране и/или международной валютной системе официальное название денег (доллар, рубль, юань, евро и т. д.). Денежные знаки могут быть *бумажными (купюра, банкнота)* и *металлическими (монета)*. Например: *В пяти тысячных купюрах эта куча денег будет весить почти 4500 тонн* (Аif. ru 09.10.2013).

Дополнительный выпуск денег в обращение называется *эмиссией*. Например: *У США огромный долг, но пока с помощью эмиссии (печатания денег) эту проблему удаётся решать* (Аif. ru 4.12.2013). В данном примере в тексте статьи узкоспециальный термин *эмиссия* даётся с толкованием его значения. В других случаях в текстах СМИ данный процесс обычно обозначается словосочетаниями *печатать деньги* и *включить печатный станок*. Например: *Это не средства из резервов, а денежная эмиссия. ЦБ просто включил печатный станок* (АиФ № 16 2013).

Излишняя эмиссия приводит к *инфляции* – чрезмерному увеличению количества обращающихся в стране бумажных денег, приводящему к их обесцениванию, снижению покупательной способности и, соответственно, повышению товарных цен. Например: *Ценники таких закупок оказывают влияние на весь рынок, разгоняя инфляцию* (Кр. ru 10.10.2013).

В современной системе денежного обращения различают *наличные* и *безналичные* деньги. *Наличные деньги* (обычно употребляется редуцированная форма *наличные*, в разговорной речи – *наличка*, а в профессиональном жаргоне – *нал*) являются материальной формой платежей и расчётов в системе денежного обращения. Например: *А если погашение будет маленькими платежами в течение длительного периода, выгоднее кредит **наличными*** (КП. 16.06.2013); *За незаконный провоз **налички** через границы Таможенного союза, можно будет нарваться на штраф* (РГ. № 6115.); *Срочно куплю неликвидные подшивники! Оплата **налом*** (Моё. 13.01.2016).

Возможно использование выражения *чёрный нал* – наличные деньги, не проходящие по банковским счетам, укрываемые от налогообложения. Например: *В Национальный банк Украины эти деньги не дойдут. «**Чёрный нал**» то ли из ЕС, то ли из США отправится в карман. Но к кому? Пока непонятно* (КП. 4.01.2015).

Безналичные деньги существуют только в виде записей на расчетных, текущих, сберегательных и других счетах физических и юридических лиц: *Министр посоветовал сберегать деньги в безналичной форме и на банковских счетах* (Ng.ru 16. 05. 2013).

Официальной денежной единицей Российской Федерации (валютой) является рубль. Данная лексема в рамках исследуемого материала является наиболее частотной из всех экономических терминов (315 употреблений). Термин *валюта* многозначен и в рамках экономической терминологии может употребляться в 3-х значениях: 1. Денежная единица определённой страны; 2. Иностранные денежные средства и расчётные единицы; 3. Международные единицы типа *евро*. Однако в текстах СМИ в первом значении данный термин употребляется редко. Например: *Хранить свои сбережения, лучше всего в нескольких валютах* (Aif.ru 4. 12. 2013).

Если термин *валюта* употребляется по отношению к рублю, то обязательно используются уточняющие определения-прилагательные: *национальная* (*национальная валюта, нацвалюта*), реже *отечественная* (*отечественная валюта*), *российская* (*российская валюта*) и иногда *собственная* (*собственная валюта*). Если речь идёт о валютах других стран, то употребляются определения: *мировая* (*мировая валюта*), *иностранная* (*иностранная валюта*), *американская* (*американская валюта*). При отсутствии уточняющего определения термин *валюта* в текстах СМИ используется, как правило, применительно к *доллару* и *евро*, поскольку с другими зарубежными денежными единицами на территории России обычный человек редко имеет дело. Следовательно, термин *валюта* употребляется не в собственно терминологическом, а в общеязыковом значении, которое является более узким: *Колебания курса доллара, однако, не вызвали перетоков в валюту у населения, - сказал Герман Греф* (Кр. ru 16. 07. 2013.); *«Покупайте валюту, в большем объеме доллары»* (МК. 23. 08. 2013).

Снижение курса национальной валюты по отношению к иностранным называется *девальвацией*. Например: *Девальвация (то есть резкое понижение курса рубля) вам уже будет не страшна* (Кр. ru 10. 09. 2013). Обращает на себя внимание, что в популярном неспециальном издании – газете «Комсомольская правда» – экономический термин *девальвация* дан с пояснением его значения, которое непонятно неспециалисту.

Анализ неспециализированных печатных СМИ и их электронных версий показал, что в тематическую группу «Денежная система» входят следующие лексические единицы и устойчивые сочетания: *денежная система, денежный поток, денежная единица, денежный знак, бумажные деньги (купюра, банкнота), металлические деньги (монета), печатать деньги, эмиссия, включить печатный станок, инфляция, растущая инфляция, разгонять инфляцию; наличные деньги (наличные, наличка, нал, чёрный нал), безналичные деньги, электронные деньги, банковская карта (карточка, пластик), кредитная карта (карточка, кредитка, пластик);*

валюта, национальная, отечественная, российская, собственная валюта, рубль; мировая, иностранная валюта, доллар, евро, валютный курс (курс валют), курс (рубля, доллара, евро) растёт (вырос), повышается (повысился), укрепляется, понижается, слабеет, ослабеваает, падает (упал); рост курса, снижение, ослабление курса, падение рубля, обвал рубля; слабый курс, низкий курс, высокий курс; девальвация, девальвировать, валютная интервенция.

В разделе «**Банковская система**» анализируется лексика, представляющая соответствующий сегмент российской экономики. Ключевым понятием данного семантического поля является понятие *банк* (210 употреблений). Распределение финансов (денег, денежных потоков) осуществляется через *банковскую систему* страны. Тематическая подгруппа «Банковская система» включает в себя три микрогруппы: 1. Структура банковской системы Российской Федерации. 2. Кредитование. 3. Вклады и депозиты.

В микрогруппу «Структура банковской системы» вошли единицы, репрезентирующие особенности организации банковской системы Российской Федерации. Российская банковская система имеет двухуровневую структуру. Первый уровень представлен Центральным банком РФ. *Центральный банк РФ (Банк России)* является главным банком Российской Федерации. Он наделён широкими властными полномочиями по управлению денежно-кредитной системой России. Например: *Центральный банк РФ предложит изменить нормативные акты по оснащению банкоматов* (Ng. ru 21. 10. 2013). В текстах СМИ *Центральный банк* обозначается аббревиатурами: *Центробанк*, реже *ЦБ*.

Второй уровень включает банки и небанковские кредитные организации. *Центробанк* является *государственным* банком, все остальные банки – частными, то есть *коммерческими*. Однако в ряде коммерческих банков контрольным пакетом акций владеет государство. Наиболее известными из таких банков являются: *Сбербанк* (Сберегательный банк), *Россельхозбанк* (Российский сельскохозяйственный банк) и др. Например: *Крупные банки, например, Россельхозбанк или ВТБ систематически проводят реструктуризацию кредитов, выданных представителям крупного и среднего бизнеса* (АиФ №16 2013).

Кредитная организация получает право осуществлять банковские операции с момента *получения лицензии, выданной Банком России*. *Центробанк* имеет право *лишить* коммерческий банк *лицензии (отозвать лицензию)* в случае проведения им сомнительных банковских операций. Например: *Банк России с 5-го февраля отозвал лицензии у двух московских банков* (РГ. 05. 02. 2015).

Таким образом, в тематическую группу «Структура банковской системы» входят следующие лексические единицы и устойчивые сочетания: *банковская система, банк, государственный банк, Центральный банк Российской Федерации (Центральный банк РФ, Банк России, Центробанк, ЦБ), коммерческий банк, Сбербанк (Сберегательный банк), Россельхозбанк (Российский сельскохозяйственный банк), ВТБ (Внешторгбанк – Внешний торговый банк, то есть Банк внешней торговли), Газпромбанк (Газовопромышленный банк); открыть (создать) банк, уставный капитал, лицензия, выдать лицензию, получить лицензию, лишить лицензии, отозвать лицензию.*

Ядерной единицей тематической микрогруппы «Кредитование» является лексема *кредит* (99 примеров), имеющая следующие значения: 1) часть счета бухгалтерского учета, правая страница приходно-расходных книг, куда вносятся все расходуемые ценности, а также все числящиеся по данному счёту долги и расходы (противоп. : *дéбет*); 2) Предоставление товаров или денег в долг под проценты. Первое значение является узко специальным и в текстах неспециализированных печатных СМИ не употребляется.

Применительно ко второму значению можно говорить о нескольких разновидностях кредита. Наиболее часто в СМИ речь идёт о *банковском кредите*. Например: *Наши финансовые власти не хотят обеспечить производителям **банковский***

кредит под низкий процент (АиФ № 16 2013). Организация, которая выдаёт кредиты, называется **кредитной организацией (учреждением)**. Например: *Финансовую устойчивость банков будут оценивать, исходя из прозрачности структуры собственности кредитных организаций* (Rg. ru 04. 04. 2013).

Получателями банковского кредита могут быть и физические, и юридические лица. В текстах СМИ слово **кредит** наиболее часто употребляется в значении «банковский кредит физическому лицу». Такой кредит называют ещё **персональным кредитом**. Например: *Кемеровская, Ростовская и Омская области также имеют опасно высокую долю персональных кредитов в розничных портфелях банков* (Ng. ru 05. 08. 2013). Однако в основной части текстов неспециализированных СМИ тип кредита не уточняется, поскольку для неспециалиста данные сведения не важны. Например: *Хорошо, что глава Минфина наконец-то узнал, почему кредиты для народа, может быть, хоть что-то начнет меняться* (Кр. ru 04. 04. 2013). Следовательно, термин **кредит** употребляется в текстах СМИ главным образом в самом общем, а не дифференцированно терминологическом значении.

В качестве синонима слову **кредит** может использоваться слово **заём** (33 примера). Например: *Займы наличными до 250 000 рублей без поручителей сроком до 5 лет* (КП. 21. 10. 2013). Особую группу займов составляют **микрозаймы**. **Микрозаём** – это небольшая сумма денег, выданная на малый срок под высокие проценты без требования большого пакета документов, залога и поручительства. Например: *Микрозаймы мгновенно. До 25 000. Звони сейчас! Тел. 8-906-565. . . .* (Реклама. Моё. 13. 01. 15). Реже в этом значении используется термин **микрокредит**. Например: *Микрокредитами пользуются те люди, которым не выдают кредита в обычных банках* (Моё. 20. 05. 2015). Следует отметить, что в терминологической системе экономики семантика лексем **кредит** и **заём** совпадает только частично: «получение средств в долг на предварительно оговорённый период». Однако в рамках обыденного сознания данные термины воспринимаются и употребляются как синонимы. И эта функциональная синонимия реализуется в текстах неспециализированных (неэкономических) изданий.

Потребительские кредиты подразделяются на два типа: **нецелевые** и **целевые**. Нецелевые кредиты предоставляются на любые неотложные нужды. Разновидностью нецелевого потребительского кредита является **карточный кредит**, то есть кредит, выданный не наличными деньгами, а начисленный на пластиковую банковскую карту. Например: *Учитывая большую рискованность «карточных» кредитов, в «красной зоне» оказываются в первую очередь те банки, которые специализируются именно на этом виде кредитования* (Ng. ru 22. 05. 2013). Целевые кредиты выдаются только на определённые цели: на образование (**образовательный кредит**), покупку автомобиля (**автокредит**), покупку жилья (**ипотечный кредит, ипотека**) и др. Например: *Можете попробовать получить ипотечный кредит и купить квартиру. . .* (КП, 05. 02. 2013).

Условия кредитования определяются **кредитной политикой** банка и конкретной **кредитной программой**, которые у разных банков могут различаться. Например: *В кризисных 2009 и 2010 годах банки выдавали деньги под довольно высокие проценты, но сейчас условия кредитования стали гораздо привлекательнее* (АиФ. №16. 2013).

Получившему кредит заёмщику предстоит **выплата кредита** на условиях договора, заключённого с банком. В случае несвоевременной выплаты наступает

просрочка кредита (платежа, выплаты) и начинает *накапливаться задолженность (долг) по кредиту*. Например: *По подсчетам Центробанка, в июле население просрочило российским банкам выплаты по кредитам на 20 млрд. рублей. При этом объемы кредитования по-прежнему растут, но увеличение просрочки платежей оказалось вдвое выше - 5,3% за месяц* (Кр. гу 20. 08. 2013). Если заёмщик не сможет *погасить задолженность* и ему не удастся добиться *отсрочки выплаты основной суммы долга* или *реструктуризации долга* (то есть изменения условий договора между банком и заёмщиком), он может оказаться в *долговой яме* (фразеологизм, имеющий значение «большие, грозящие судебными разбирательствами долги»). Например: *Если человек взял кредит и хотя бы дважды погасил задолженность, уголовное наказание ему не грозит* (АиФ. №34. 2013); *Граждане все сильнее закапываются в долговую яму. На многих заемщиках висят сразу несколько займов* (Кр. гу 16. 04. 2013). В случае невыплаты кредита банк может передать документы недобросовестного заёмщика в *коллекторское агентство* – компанию, которая специализируется на сборе долгов перед банками. И *коллекторы* начинают требовать долг, используя различные методы психологического давления, то есть *выбивать долги*. Например: *Как коллекторы выбивают долги у заёмщиков?* (АиФ. 04. 06. 2014).

Таким образом, анализ неспециализированных печатных СМИ и их электронных версий показал, что в тематическую группу «Кредитование» входят следующие лексические единицы и устойчивые сочетания: *кредит, заём, микрокредит, микрозаём, кредитование, микрокредитование, кредитный договор, заключить кредитный договор, кредитная программа, кредитная история, кредитная карта, ипотека, ипотечный кредит, потребительский кредит, образовательный кредит, выдача кредита, условия выдачи кредита, залог, ставка по кредиту, проценты по кредиту, заёмщик, поручитель, поручительство, заявка на кредит, подать заявку, заявка-онлайн, рассмотрение заявки, дать /давать / выдать кредит, выдача кредита, оформить / брать / взять / получить кредит, задолженность по кредиту, невыплата, долг, долговая яма, реструктуризация кредита, отсрочка выплаты основной суммы долга, погашение задолженности, погашение кредита, выплатить / погасить кредит, коллекторское агентство, коллектор, взыскать долги по кредиту, выбивать долги*.

Третьей в подгруппе «Банковская сфера» является микрогруппа «Вклады и депозиты». Лексика, связанная с деятельностью банков по привлечению денежных средств населения во *вклады*, используется в текстах СМИ очень активно (82 употребления). Люди, имеющие свободные денежные средства, стремятся их *сохранить*, увеличить их количество, то есть *получать доход*, а люди, которые не имеют достаточного количества денег на крупные покупки или другие нужды, *откладывают часть заработанных денег*, чтобы *накопить* необходимую сумму. И поскольку эта проблема является важной для любого члена общества, она широко освещается в СМИ. Например: *Как научиться копить деньги? И где их лучше сберечь и приумножить?* (КП. 31. 10. 2013). Простейшим финансовым инструментом реализации этих целей является *банковский вклад*. Например: *Самый распространенный финансовый инструмент в нашей стране - это банковский вклад* (Кр. гу 06. 08. 2013). В текстах СМИ чаще употребляется редуцированная форма этого терминологического словосочетания – *вклад*. Например: *Любое кредитное учреждение предложит вам сделать вклад* (КП. 20. 03. 2013).

Реже, но тоже достаточно часто используется синонимичный термин *депозит* (39). Например: *Самое надежное вложение – банковские депозиты* (КП. 20. 06.

2013). Следует, однако, отметить, что в строгом терминологическом употреблении данные термины различаются. *Вкладом* принято называть только денежные средства, размещаемые в банке. А *депозитом* может быть любой ценный объект, передаваемый на хранение. На депозит можно разместить драгоценные металлы, ценные бумаги, любые другие активы. То есть понятие *депозит* шире, чем термин *вклад*. Однако в рамках обыденного сознания данные термины воспринимаются и употребляются как синонимы, и эта функциональная синонимия реализуется в текстах неспециализированных СМИ.

Вклады, находящиеся в большинстве банков, *застрахованы* на случай банкротства банка или отзыва лицензии. В России действует *система страхования вкладов*. Сумма, которую страховой фонд выплачивает вкладчику называется *страховой выплатой*, но в разговорной речи и в текстах СМИ может употребляться синонимичная сокращённая форма – *страховка*. *Размер страховой выплаты (страхового возмещения)* может меняться. Например: *В России действует обязательная система страхования депозитов до 700 тысяч рублей. И по новому закону страховка вырастет до одного миллиона рублей* (РГ. №6116).

Банковские вклады являются самой популярной у жителей России формой получения дохода, сбережения и накопления денежных средств, но могут использоваться и такие формы, как *банковский сертификат* и *обезличенный металлический счёт*.

Анализ неспециализированных печатных СМИ и их электронных версий показал, что в тематическую группу «Банковские вклады» входят следующие лексические единицы и устойчивые сочетания: *откладывать деньги, копить деньги, поместить, положить деньги в банк, сохранение (сбережение) средств, получать доход, банковский вклад, (вклад), депозит, онлайн-вклад, открыть счёт, открыть вклад, оформить депозит, оформить договор об открытии вклада (депозита, банковского счёта), вкладчик, вклад в рублях (рублёвый вклад), вклад в валюте, мультивалютный вклад, срок размещения вклада, вклад до востребования, срочный вклад, возможность пополнения вклада, пополняемый вклад, пополнить вклад, доходность вклада, выгодный вклад, ставка по депозиту, процентная ставка, проценты по вкладу (вкладам), 10% годовых, высокий процент, повышать/ понижать ставку (проценты) по вкладу, начислить проценты, выплата процентов, капитализация процентов, частичное снятие средств, досрочное востребование вклада, досрочное расторжение договора, снять деньги до окончания срока, закрыть счёт, расторгнуть договор, срок вклада продлевается автоматически, пролонгировать договор (вклад), пролонгация договора, вклад застрахован, система страхования вкладов, страховая выплата (страховка), размер страховой выплаты, сберегательный сертификат, открыть сертификат, обналчить сертификат, металлический счёт, банкомат, терминал.*

Таковы основные группы актуальной финансовой лексики. В рамках исследуемого материала в тематической группе ФИНАНСЫ наиболее активно используется лексика банковской сферы, связанная с финансовыми интересами семьи или отдельного человека.

В разделе «Государственный бюджет» представлена лексика соответствующего сегмента финансовой сферы. Поскольку благосостояние страны, а следовательно – и её жителей тесным образом связано с *государственным бюджетом*, то лексика данной сферы достаточно часто употребляется в текстах СМИ. Тематическая группа «Государственный бюджет»

включает следующие подгруппы: 1. Внутренняя организация бюджетной системы Российской Федерации. 2. Доходная часть бюджета. 3. Расходная часть бюджета.

Первая подгруппа включает лексику, репрезентирующую особенности внутренней организации российского бюджета. *Государственный бюджет* – это баланс расходов и доходов государства за определённый период времени (как правило – год). В текстах российских СМИ существительное *бюджет* (168 примеров) обычно употребляется в сочетаниях: *федеральный бюджет, региональный бюджет, местный бюджет*. Слово сочетание *федеральный бюджет* является синонимом термина *государственный бюджет*, но в нём акцентируется федеративное устройство государства (Российская Федерация). *Региональные бюджеты* – это бюджеты субъектов Российской Федерации, т. е. республик, краёв и областей, а *местные бюджеты* – это бюджеты так называемых муниципальных образований, то есть бюджеты районов, городов, посёлков. Например: *Возросла нагрузка на региональные и местные бюджеты*, (Rg. ru 13. 06. 2013). Довольно часто, если из контекста ясно, о каком именно бюджете идёт речь, это существительное в текстах СМИ употребляется без определения: *В апреле бюджет сократили, а в ноябре в нём оказалось лишних 200 млрд рублей* (АиФ. №6. 2016).

В бюджете выделяют *доходную часть* и *расходную часть*. В текстах СМИ чаще употребляются редуцированные формы этих терминов-словосочетаний: *доход* (мн. число *доходы*) и *расход* (мн. число) *расходы*. Например: *В минфине понизили прогноз доходной части бюджета* (РГ. 25. 06. 2013); *Наметилась тенденция негативных изменений структуры бюджетных расходов регионов* (Rg. ru 13. 06. 2013).

Бюджет должен быть *сбалансирован*, то есть он должен быть *рассчитан*, *свёрстан* так, чтобы *расходы* не превышали *доходов*: *Бюджет не удалось сбалансировать даже при высокой цене на нефть в 2012 году* (АиФ. № 25. 2013). Сбалансированный бюджет является *бездефицитным*, в случае же нарушения баланса в сторону *превышения расходов* возникает *дефицит бюджета*. В текстах СМИ дефицит бюджета часто обозначают образным словосочетанием: *дыра в бюджете, бюджетная дыра*, например: *В этом году в бюджетах регионов образуется большая дыра – 600 – 700 млрд рублей. А в следующем году дефицит может ещё увеличиться* (АиФ. №44. 2013). При уменьшении (*сокращении*) доходов и возникновении дефицита бюджета приходится *урезать бюджет*, то есть *сокращать расходы*. Возможно также употребление синонимической конструкции *урезать расходы*. Например: *Сокращение доходов – это ещё не повод урезать социальные расходы* (АиФ. №6. 2016).

Таким образом, в текстах СМИ употребляются следующие лексические единицы и словосочетания данной тематической группы: *бюджет, государственный бюджет, федеральный бюджет, региональный бюджет, местный бюджет, доходная часть бюджета, расходная часть бюджета, доходы бюджета, расходы бюджета, соотношение доходов и расходов, рассчитать бюджет, сверстать бюджет, сбалансировать бюджет, сбалансированный бюджет, бюджет сбалансирован, бездефицитный бюджет, сокращение доходов, дефицит бюджета, бюджетный дефицит, дыра в бюджете, бюджетная дыра, сократить расходы, урезать расходы, урезать бюджет*.

В тематической подгруппе «Доходная часть бюджета» выделяются три микрогруппы: 1. Налоговые источники доходов. 2. Неналоговые источники доходов. 3. Целевые фонды.

Налоги – это обязательные платежи, которые взимаются государством с физических и юридических лиц – *налогоплательщиков*. Существительное *налог* является достаточно частотным (90 употреблений). Например: *Было принято решение, что депозиты на 100 тыс. евро и более в кипрских банках обложат налогом в размере 9,9%, депозиты на меньшие суммы - налогом в размере 6,75%* (vesti.ru 23. 03. 2013).

В стране действует определённая *система налогообложения* и существуют *налоговые органы*, осуществляющие надзор за сбором налогов, за их своевременной и полной уплатой и применяющие меры наказания к лицам, которые уклоняются от уплаты налогов. Это *Федеральная налоговая служба России (ФНС России)* и её территориальные подразделения – *налоговые инспекции*. Например: *Для средних предприятий предлагается применять общую систему налогообложения* (РГ. 17. 06. 2013); *В актив президент РФ записал и согласованные действия по борьбе с уклонением от уплаты налогов* (Ng.ru 29. 08. 2013). Вместо терминологического сочетания *налоговая инспекция* в текстах СМИ часто используется разговорная редуцированная форма *налоговая*, а работник налоговой службы именуется лексемой *налоговик*. Например: *Сейчас граждане платят имущественные налоги, исходя из уведомления, которое им приходит из налоговой*. (КП. 31. 05. 2013); *Налоговики при проведении проверок получили автоматический доступ к банковским счетам физических лиц, подозреваемых в неуплате налогов* (РГ. №6116).

Чтобы информировать налоговые службы о своих доходах, налогоплательщик должен *представить (подать)* в них *налоговую декларацию*.

Количество налогов достаточно велико и имеет ряд разновидностей. Однако далеко не все разновидности налогов находят отражение в текстах СМИ. К наиболее часто упоминаемым в прессе типам налогов относятся: а) для физических лиц: *налог на доходы физических лиц, налог на имущество физических лиц*; б) для юридических лиц: *налог на прибыль, налог на имущество юридических лиц*; в) существуют также *смешанные налоги*, которые выплачивают и физические, и юридические лица: *налог на добавленную стоимость, транспортный налог*.

Налог на доходы физических лиц может обозначаться аббревиатурой *НДФЛ*, но поскольку полное название налога слишком длинно, а аббревиатура непонятна неспециалисту без расшифровки, то в текстах СМИ данный налог чаще всего обозначается словосочетанием *подходный налог*. Например: *Минфин предлагает передать часть налога на доходы физлиц (НДФЛ) с местного уровня на региональный* (РГ. №6104. 17. 06. 2013); *Безработные не будут платить подходный налог* (РГ.15.07.2015). Кроме перечисленных налогов, которые являются наиболее значимыми, поскольку обыденным сознанием чётко осознаётся их влияние на материальное положение населения, и этот факт определяет интерес медиа к данной теме, в текстах СМИ, встречаются упоминания о некоторых других видах налога, касающихся в основном деятельности предприятий: *налог на добычу полезных ископаемых, водный налог, таможенная пошлина (экспортная и импортная)* и др. Таким образом, бюджет формируется из совокупности перечисленных выше налогов. Например: *Основная доля доходов приходится на два налога: на прибыль и на добычу полезных ископаемых (по 22%). Налог для физлиц дал 19%, НДС – 17 %. На 1% выросла доля имущественных налогов – до 8 %. В этом году ожидаем рост сбора транспортного налога выше 20%* (РГ. 22. 11. 12). Таковы налоговые источники доходов.

Данная тематическая микрогруппа представлена в текстах СМИ следующими лексическими единицами и словосочетаниями: *доход, получение*

дохода, налоговые источники дохода, налог, налоговые поступления, налогоплательщик, ввести налог, обложить налогом, снизить / повысить налог (ставку налога), платить налоги, уплата налогов, уклонение от уплаты налогов;

система налогообложения, налоговые органы, Федеральная налоговая служба России (ФНС России), налоговая инспекция, налоговая, налоговый период, налоговая декларация, представить/подать налоговую декларацию;

федеральные налоги, региональные налоги, местные налоги, налоги на доходы физических лиц (НДФЛ), подоходный налог, налог на имущество физических лиц, налог на прибыль, налог на имущество юридических лиц, налог на добавочную стоимость (НДС), акциз, транспортный налог, таможенная пошлина, экспортная пошлина.

К неналоговым источникам доходов бюджета относятся: а) доходы от использования государственного имущества, например: *В федеральный бюджет поступит часть средств через дивиденды от Роснефтегаза* (РГ. №611); б) доходы от внутреннего и внешнего кредитования, например: *Кипр этим летом попросил у Москвы кредит на 5 миллиардов евро* (АиФ. №42. 2012); в) доходы от продажи государственного имущества, например: *В частности, экономисты предлагали создать специальный государственный фонд, в котором аккумулировались бы деньги от приватизации госактивов или продажи природных ресурсов* (НГ. 15. 04. 2013); г) внутренние и внешние займы, например: *Внешние займы становятся для России практически неизбежными* (НГ. 23. 05. 2013); д) безвозмездные перечисления из бюджетов других уровней, когда региональные и местные бюджеты могут получать безвозмездные перечисления из федерального бюджета в форме дотаций, субсидий, субвенций, или межбюджетные трансферты между бюджетами любого уровня (как из федерального в региональный, так и в обратном порядке), например: *Глава Минфина подверг критике регионы за неэффективное использование субсидий и субвенций, поступивших в виде межбюджетных трансфертов* (РГ. 18. 06. 2013).

Таким образом, данная тематическая микрогруппа представлена в текстах СМИ следующими лексическими единицами и словосочетаниями: *неналоговые источники доходов, доход от использования государственного имущества (госимущества), доход от внутреннего и внешнего кредитования, доход от продажи государственного имущества, государственные активы (госактивы), продажа (реализация) госактивов, средства от продажи (реализации), приватизация, внутренние и внешние займы, безвозмездное перечисление из бюджетов других уровней, дотация, субсидия, субвенция, трансферт.*

Особое положение в финансовой системе государства занимают *целевые фонды*, к числу которых относятся *государственные бюджетные фонды* (Резервный фонд, Фонд национального благосостояния) и *государственные внебюджетные фонды* (страховые фонды). Резервный фонд и Фонд национального благосостояния – это бюджетные фонды, цель формирования которых – обеспечить при необходимости покрытие дефицита федерального бюджета. Эти фонды пополняются в основном за счёт продажи нефтегазовых запасов и добычи золота. Например: *Мы с ЦБ договорились пополнять резервные фонды с учётом ситуации на валютных рынках* (РГ. 21. 02. 2014). В текстах СМИ может употребляться редуцированная форма *резервы*, например: *Путин ошибся в оценке резервов России на 150 миллионов долларов* (МК. 11. 01. 2016). Кроме того, в текстах СМИ для обозначения резервного фонда могут использоваться разговорные метафоры: *кубышка, заначка, копилка, подушка безопасности*. Например: *Чем*

наполнена *российская «кубышка»*? Что представляют собой *финансовые резервы России*? (МК. 15. 06. 2015). Все эти образные номинации носят разговорный характер.

Как уже указывалось, помимо государственных целевых бюджетных фондов, существуют и государственные целевые *внебюджетные* фонды. Наиболее значимыми из них являются *страховые*. Страховые фонды – *Пенсионный фонд РФ (ПФР), Фонд социального страхования РФ (ФСС РФ), Федеральный фонд обязательного медицинского страхования (ФФОМС)* – являются *государственными внебюджетными фондами* и формируются через *страховые взносы (платежи)*, которые отчисляют физические и юридические лица. Например: *В России могут ввести уголовную ответственность за уклонение от уплаты страховых взносов в государственные внебюджетные фонды (пенсионный, медицинский и соцстрах)* (РГ. 22. 04. 2013). Наиболее активно в текстах СМИ употребляется лексика, связанная с Пенсионным фондом. В результате выплаты страховых взносов создаются *пенсионные накопления*. Например: *У вас должны быть средства пенсионных накоплений, зафиксированные на индивидуальном счёте в ПФР* (АиФ. №32. 2013).

Тематическая микрогруппа «Целевые фонды» представлена в текстах СМИ следующими единицами: *целевые фонды, государственные бюджетные фонды, Резервный фонд, Фонд национального благосостояния, пополнять резервные фонды, резервы, накапливать резервы, пополнять резервы, российские международные резервы, золотовалютные резервы, золотой запас, кубышка, копилка, заначка, подушка безопасности;*

Внебюджетные целевые фонды, страховые фонды, Пенсионный фонд РФ (ПФР), Фонд социального страхования РФ (ФСС РФ), соцстрах, Федеральный фонд обязательного медицинского страхования (ФФОМС), страховые взносы, уплата страховых взносов, пенсионные накопления, пенсия, трудовая пенсия, страховая часть, накопительная часть, взносы инвестируются, Негосударственный пенсионный фонд (НПФ), управляющая компания (УК).

Таким образом, доходная часть бюджета складывается из налогов и неналоговых источников поступлений. Кроме того, в финансовой системе России существуют целевые фонды, то есть фонды средств, предназначенных на определённые цели. Государственные целевые фонды могут быть бюджетными и внебюджетными. Из бюджетных фондов наиболее важными, а поэтому достаточно часто упоминаемыми в СМИ являются резервные фонды. Из государственных внебюджетных фондов наиболее часто упоминается Пенсионный фонд.

Тематическая подгруппа «Расходная часть бюджета» отражает соответствующий сегмент государственного бюджета. Расходы госбюджета осуществляются по ряду целевых направлений. Для обозначения отдельного направления используется термин *статья бюджета (бюджетная статья)*. *Статья бюджета* – это определённый вид доходов и расходов бюджета и соответствующие им суммы. К числу *расходных статей*, наиболее часто упоминаемых в СМИ, следует отнести *социальные расходы*. К социальным расходам относится прежде всего выплата *пенсий* (60 примеров). Частотным в рамках исследуемого материала является также прилагательное *пенсионный* (85 употреблений). В России работает *пенсионная система*, при которой размер *трудовой пенсии* зависит от *стажа* и от *суммы страховых взносов*, выплаченных работодателем, то есть от *заработной платы*. Например: *Пенсия будет зависеть от двух факторов – трудового стажа и зарплаты, которую получает будущий пенсионер* (КП.

27. 06. 2013). Лицам, не имеющим по каким-либо причинам права на трудовую пенсию (например, нет минимального стажа, если это пенсия по старости, или является *инвалидом детства*, если это пенсия по инвалидности) выплачивается *социальная пенсия*, размер которой, как правило, ниже, чем размер трудовой пенсии.

Помимо пенсий, социальные расходы бюджета включают в себя также *социальные выплаты (соцвыплаты)*. Например: *Все ключевые соцвыплаты увеличены с 1 февраля на 7 %, в том числе и для семей с детьми* (АиФ. №7. 2016). В СМИ употребляется также разговорная форма *социалка*. Например: *Люди пишут, что в кризис местные власти как раз в первую очередь урезают социалку* (АиФ. №7. 2016). *Социальные выплаты* – это различные *пособия и компенсации*, которые государство по закону выплачивает разным группам населения. К пособиям относятся, в частности: *пособие по безработице, пособие по беременности и родам, пособие по уходу за ребёнком* и другие. Например: *Пособие по беременности и родам составляет 100% заработка, единовременное пособие на рождение ребёнка и усыновление было повышено до 15 513 руб., ежемесячное пособие по уходу за ребёнком – 40% от заработка* (АиФ. №6. 2016).

Достаточно активно в текстах СМИ освещаются такие расходы бюджета, как: а) финансирование народного хозяйства и его структурной перестройки; б) содержание таких бюджетных сфер, как здравоохранение, образование, наука, культура; в) укрепление обороноспособности страны и некоторые другие. Например: *Власти должны инвестировать в инфраструктурные проекты* (Ng. ru 29. 07. 2013); *Снижается финансирование исконно бюджетных статей – здравоохранения, образования, культуры* (АиФ. №47. 2015).

Таким образом, из расходных статей бюджета наиболее важными для читателя являются социальные расходы, поэтому лексика, отражающая данную тему, используется в СМИ особенно активно. Достаточно активно используется также лексика, связанная с расходами на развитие экономики, образование и медицину. Менее востребованными являются единицы, отражающие такие аспекты бюджетных расходов, как укрепление обороноспособности страны, создание финансовых резервов, финансовая поддержка региональных и муниципальных бюджетов, финансирование социально-культурных мероприятий, погашение и обслуживание государственного долга.

В рамках исследуемого материала в текстах СМИ употребляются следующие лексические единицы и словосочетания тематической подгруппы «Расходная часть бюджета»: *расход, расходная статья, социальные расходы, пенсионная система, пенсионный фонд, пенсионный возраст, достижение пенсионного возраста, пенсионер, минимальный трудовой стаж, начисление пенсии, размер пенсии, трудовая пенсия, трудовая пенсия по старости, трудовая пенсия по инвалидности, пенсия по инвалидности, пенсия по потере кормильца, социальная пенсия, индексация пенсий, пенсии индексируются, прибавка к пенсии, повышение пенсии; социальные выплаты (соцвыплаты, социалка), социальная доплата, прожиточный минимум, пособие, пособие по безработице, пособие по беременности и родам, пособие по уходу за ребёнком, единовременное пособие, ежемесячное пособие, материнский капитал (маткапитал), сертификат на получение материнского капитала, компенсация, субсидия, социальная льгота, льготник; расходы инвестиционного характера (инвестрасходы), инвестиции, инфраструктурные проекты, проекты по развитию; расходы на здравоохранение, образование, культуру, бюджетник, заработная плата (зарплата), Минимальный размер оплаты труда (МРОТ), поднять/*

повысить зарплату; расходы на госуправление, армию и силовые структуры, расходы на оборону, оборонный бюджет; пополнение Резервного фонда, отчисления в Резервный фонд; межбюджетные трансферты и дотации, финансирование социально-культурных мероприятий, расходы на физкультуру и спорт, погашение и обслуживание государственного долга.

Анализ экономической лексики семантической сферы «Государственный бюджет», используемой в печатных СМИ, показал, что её тематические группы отражают основные параметры данного сегмента экономики страны.

В разделе «**Сфера услуг**» представлены частотные единицы данной тематической группы. Наиболее актуальными являются лексические единицы, раскрывающие тему жилищно-коммунальных услуг (ЖКУ) и торговых услуг. Тематическая подгруппа «Жилищно-коммунальные услуги» включает три микрогруппы: 1. Оказание коммунальных услуг. 2. Потребление жилищно-коммунальных услуг. 3. Оплата жилищно-коммунальных услуг.

Жилищно-коммунальные услуги – это услуги, предоставляемые лицам, проживающим в жилых помещениях, то есть деятельность, направленная на обеспечение нормального технического состояния жилого фонда, снабжение ресурсами, а также на решение других вопросов комфортного проживания. В текстах СМИ часто используется аббревиатура ЖКУ. Например: *Продолжают расти тарифы на жилищно-коммунальные услуги, но рост тарифов на ЖКУ ограничен уровнем инфляции* (АиФ. №7. 2016). Оказание услуг осуществляется через *жилищно-коммунальное хозяйство*. В текстах СМИ данный термин часто употребляется в форме аббревиатуры *ЖКХ*. Например: *Недавно врио губернатора Московской области называл работу в сфере жилищно-коммунального хозяйства приоритетной. Он озвучил объём инвестиций, необходимых для приведения в порядок ЖКХ региона* (АиФ. №24. 2013). В зависимости от типа услуг и от того, какая организация их оказывает, выделяют *жилищные услуги и коммунальные*. К жилищным относятся услуги по ремонту и содержанию жилого фонда, а к коммунальным – поставка природных и энергоресурсов. За поставку потребителю жилищно-коммунальных услуг отвечают *управляющие компании (УК)* или созданные на основе объединения собственников помещений многоквартирного дома *Товарищества собственников жилья (ТСЖ)*. Например: *За ценами, которые выставляют управляющие компании (УК), никакого контроля нет* (АиФ. № 13. 2016.); *Фёдор Ковалёв предложил вместо управляющих компаний создать укрупнённые ТСЖ* (АиФ. №15. 2013). Эти организации заключают договоры с поставщиками ресурсов на их поставку и договоры на обслуживание жителей. Например: *1-го июня заключены договоры с поставщиками услуг и жителями Советского района* (АиФ. 1. 04. 2014.). Заключая договор о предоставлении коммунальных услуг, Управляющая компания (УК) и Товарищество собственников жилья (ТСЖ) выступают по отношению к собственникам жилья *исполнителем*, а собственники жилья – *потребителями коммунальных услуг*. Например: *Договор о предоставлении коммунальных услуг может быть заключён с исполнителем в письменной форме* (КП. 4. 05. 2015). Официальным названием людей, работающих в системе ЖКХ, является словосочетание *работники коммунальных служб*, однако это наименование употребляется не часто, уступая более краткому разговорному обозначению – *коммунальщики*. Например: *А пока жильцы выясняют отношения друг с другом, коммунальщики ловят рыбку в мутной воде* (АиФ. №31. 2013).

Тематическая микрогруппа «Оказание жилищно-коммунальных услуг» представлена в текстах СМИ следующими словами и словосочетаниями: *жилищно-коммунальные услуги, жилищные услуги, коммунальные услуги, жилищно-коммунальное хозяйство, коммунальная сфера, коммунальный рынок, УК (управляющая компания), ТСЖ (Товарищество собственников жилья), представители управляющей компании, работники коммунальных служб, коммунальщики, обслуживать, обслуживание, набор коммунальных услуг, договор на обслуживание, договор на оказание/предоставление услуг, исполнитель, качество услуг, поставка ресурсов, поставщик, ограничить поставку, отключение.*

В микрогруппе «Потребление жилищно-коммунальных услуг» представлена лексика, связанная с учётом потреблённых ресурсов. Согласно договору о предоставлении коммунальных услуг лицо, которое их получает, называется *потребитель*. Учёт количества израсходованных потребителем *поставляемых ресурсов* осуществляется двумя способами: по *нормативу* и по *показаниям приборов учёта*. Норматив потребления по разным типам ресурсов устанавливается региональной властью и умножается на количество проживающих в квартире или количество её квадратных метров. Следует отметить, что *нормативы* потребления часто *завышены*. Например: *Нормативы по воде у нас очень завышены. В Москве это 320 литров на человека (АиФ. №24. 2013).* Данная микрогруппа представлена в СМИ следующими лексемами и словосочетаниями: *потребитель, собственник жилья, норматив потребления, учёт расходов, индивидуальный прибор учёта, общедомовый прибор учёта (ОДПУ), счётчик, установить счётчик, установка счётчика, объём потребления, общедомовые нужды (ОДН), завысить нормативы, завышение нормативов.*

Микрогруппа «Оплата жилищно-коммунальных услуг» включает лексику, связанную с данным аспектом жизни потребителя. *Оплата* жилищных услуг *начисляется (рассчитывается) по* количеству квадратных метров *площади* квартиры. Например: *Плата за жилищную услугу рассчитывается, исходя из площади квартиры* (КП. 2. 03. 2014). *Оплата* коммунальных услуг *начисляется по тарифу*. *Тариф* – это цена определённой единицы измерения поставляемого ресурса, его определённого количества. Плата за коммунальные услуги формируется в результате умножения цифры, обозначающей количество потреблённого ресурса, на тариф. Например: *Тариф – это стоимость кубометра воды, киловатт-часа электричества, гигакалории тепла. А плата – это сумма, на которую вы потребили за месяц эти ресурсы* (АиФ. №28. 2014). Количество потреблённых ресурсов определяется по индивидуальному счётчику, а при отсутствии счётчика по *нормативу потребления*. *Норматив* – это расчётная величина потребления ресурса или на человека (вода, газ, электричество), или на квадратный метр площади (центральное отопление). Например: *Норматив расхода воды на человека в Москве составляет 320 литров в сутки на человека. Однако стоит поставить счётчик, и хозяин по показаниям счётчика видит, что даже 90 литров в день не так-то просто истратить* (АиФ. №24. 2013). Кроме того, при *расчёте* суммы платежа управляющие компании включают в неё и *плату за общедомовые нужды (ОДН): Жильцам дома №8 по ул. Чебышева также начисляют высокие суммы по ОДН за электроэнергию* (АиФ. №9. 2016.). Из этих параметров складывается общая сумма коммунальных платежей. Вместо термина *коммунальные платежи* может употребляться сложносокращённое слово *квартплата* (квартирная плата, плата за квартиру) и разговорная форма *коммуналка*. Например: *Напомним: в 2013 г.*

квартплата в 63 регионах страны взлетела на 200% (АиФ. №28. 2014.); *Коммуналка* в целом по стране подорожала от 20 до 50% (Моё. 25. 06. 2014).

Тематическая микрогруппа «Оплата жилищно-коммунальных услуг» включает следующие слова и словосочетания: *коммунальные платежи, квартплата, коммуналка, расчёт платежа, платёж, квитанция на оплату, платёжка, счёт, начислить платёж, сумма платежа, сумма оплаты, сумма оплаты выросла, тариф на услугу, повысить тариф, повышение тарифов, тарифы растут, услуги дорожают, стоимость, оплачивать в срок, переплата, перерасчёт, сделать перерасчёт, неуплата, задолжать, задолженность по . . . , рост задолженности, взыскание задолженности, погасить задолженность, погашение задолженности, неплательщик, расходы на содержание общего имущества, оплатить пени, взимать пени, повышение, увеличение пени, долг, скидка, субсидия, право на субсидию, льгота, льготник.*

Наиболее частотной в рамках тематической группы «Жилищно-коммунальные услуги» является лексика, связанная с *оплатой услуг*, поскольку данная статья расходов в значительной степени сказывается на материальном положении семьи.

Не менее значимой для среднестатистического жителя России является группа лексики, связанная с обозначением *торговых услуг*. Как известно, в экономической науке торговля рассматривается как посреднические услуги, то есть она является вспомогательным звеном при движении товара от производителя к покупателю. Наиболее частотной (180 употреблений) в данной группе является лексема *цена (цены)*. В тематическую подгруппу «Торговые услуги» входят следующие лексемы и словосочетания: *цена (цены), оптовые цены, закупочные цены, отпускные цены (цены от производителя), мировые цены, потребительские цены, розничные цены, высокие цены, низкие цены, выгодная цена, цены растут (выросли), поднялись, повышаются, увеличиваются, цены снижаются, снизились (упали), рост, повышение цен, снижение, падение цен, цены подскочили, скачок цен, продукты (товары) дорожают, дешевеют, подорожали, подешевели, дорогие, дешёвые товары, стабильные цены, фиксированные цены, заморозить цены, замораживание цен, стоимость товара, увеличение стоимости, стоимость поднялась, выросла, упала.* Таковы особенности представления в текстах СМИ тематической группы «Сфера услуг».

Анализ показал, что структура поля экономической лексики, представленного в текстах СМИ, не идентична структуре поля научной экономической терминологии, представленного в специальных текстах по экономике (учебники, научные статьи, монографии), поскольку в текстах СМИ находят отражение не все аспекты экономики, а лишь наиболее значимые для читателя. Например, в тематической группе ФИНАНСОВАЯ СФЕРА в неспециализированных СМИ практически не нашёл отражения такой фрагмент экономики, как фондовый рынок.

Наблюдаются отличия и в словарном составе данных полей. В поле, сформированном единицами, представленными в текстах СМИ, эти отличия проявляются: а) в специфике использования терминологической лексики; б) в появлении функциональных синонимов; в) употреблении разговорной и жаргонной лексики; г) употреблении образных средств.

Следовательно, экономическая лексика, представленная в текстах СМИ, образует поле функционального характера, состав и структура которого обусловлены не только задачей отразить наиболее значимые для читателя аспекты экономической жизни страны, но и воздействовать на его сознание.

Анализ конститuentов данного функционального поля в их контекстном окружении позволил выявить не только его лексический состав и структурную организацию, обусловленную парадигматическими отношениями, но и наиболее частотные синтагматические связи. Выявленный корпус лексических единиц и словосочетаний, рассмотренных в аспекте их парадигматических и синтагматических отношений, может быть взят за основу при создании учебного словаря для иностранных учащихся.

В разделе **«Представление актуальной экономической лексики в учебном двуязычном словаре»** даются рекомендации по созданию словаря актуальной экономической лексики. При проектировании данного словаря необходимо учитывать ряд факторов.

1. Источником формирования словника «Словаря актуальной экономической лексики» должны быть тексты неспециализированных (то есть не имеющих специальной экономической направленности) средств массовой информации.

2. Критериями отбора лексических единиц должны быть: а) наличие в семантической структуре лексемы или словосочетания эксплицитно или имплицитно представленной семы «экономический» (связанный с экономикой, имеющий отношение к экономике); б) коммуникативная релевантность лексической единицы, то есть частотность употребления, что свидетельствует о её актуальности для социума. При таком подходе в словник войдут наиболее употребительные в СМИ профессионально-ориентированные номинации разного характера: не только собственно экономические термины, но и профессионализмы, и профессиональные жаргонизмы, и общеупотребительные единицы.

По общей целевой установке проектируемый словарь характеризуется обучающей направленностью. Помимо функции обучения, данный словарь может выполнять также справочную, нормативную и систематизирующую функцию.

В аспекте макроструктуры лексический материал словаря должен быть сгруппирован в денотативно-идеографические (тематические) классы единиц, отражающие определённые аспекты экономической системы России. Каждый из тематических классов в свою очередь делится на группы и подгруппы, образуя иерархическую структуру. Такой подход к макроструктуре словаря обуславливается характером проанализированного в данном исследовании материала, который эксплицирует структуру соответствующих сегментов российской экономики.

Для удобства поиска единицы внутри каждой группы даются по алфавиту, каждая единица имеет свою словарную статью. Кроме того, для облегчения поиска нужной единицы в конце словаря даётся полный перечень всех единиц словника в традиционном алфавитном порядке. После каждого слова или словосочетания, данных в алфавитном порядке, указывается номер тематического класса, группы или подгруппы, в которую входит данная единица, и страница словаря, где даётся её описание. Такая макроструктура поможет быстро отыскать нужную единицу и определить её тематическую принадлежность.

В плане микроструктуры словарная статья должна включать: заголовочную единицу; минимальную грамматическую информацию; стилистическую помету, в

случае если словарная единица имеет стилистические особенности, в остальных случаях стилистическая помета не приводится; дефиницию; перевод на вьетнамский язык; указания на типичную сочетаемость; примеры употребления в текстах массовой коммуникации. Таким образом, учебный русско-вьетнамский словарь актуальной экономической лексики должен иметь комплексный характер, позволяющий выполнять обучающую, систематизирующую, справочную и нормативную функции.

Содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Хуонг Тхи Тху Чанг. Лексика семантической сферы «Финансы» в языке современных печатных СМИ / Чанг Тхи Тху Хуонг, О. Н. Чарыкова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика, 2015. – № 1. – С. 73-76.

2. Хуонг Тхи Тху Чанг. Тематические группы актуальной экономической лексики в русских печатных СМИ / Чанг Тхи Тху Хуонг, О. Н. Чарыкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2015. – № 11 (53): в 3-х ч. Ч. II. – С. 186-189.

3. Хуонг Тхи Тху Чанг. О проекте русско-вьетнамского словаря актуальной экономической лексики / Чанг Тхи Тху Хуонг, О. Н. Чарыкова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика, 2015. – № 4. – С. 93-96.

4. Хуонг Тхи Тху Чанг. Экономическая лексика финансовой сферы в языке газеты // Семантико-когнитивные исследования: межвузовский сборник научных трудов. – Вып. 4. – Воронеж: издательство «Истоки», 2013. – С. 129-131.

5. Хуонг Тхи Тху Чанг. Экономическая лексика тематической сферы «государственный бюджет» в русских печатных СМИ // Текст – дискурс – картина мира. – Вып. 9. – Воронеж: издательство «Истоки», 2013. – С. 127-130.

6. Хуонг Тхи Тху Чанг. Экономическая лексика в языке печатных СМИ // Филологические чтения ЯрГУ им. П. Г. Демидова: материалы 4-ой межвузовской научной конференции (апрель 2015 г.). – Ярославль, 2015. – С. 17-19.

7. Хуонг Тхи Тху Чанг. К вопросу о необходимости создания русско-вьетнамского словаря актуальной экономической лексики // Международное образование и сотрудничество: сборник материалов международной научно-практической конференции «Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан» 28-30 мая 2015 г. В 3 т. – М. : МАДИ, 2015. – С. 236-238.

Работы 1, 2, 3 опубликованы в изданиях, включённых в перечень ВАК РФ.